

## SPIS TREŚCI

### ARTYKUŁY I ROZPRAWY

<i>Danuta Kowalska</i> : Spotkanie tradycji ze współczesnością w <i>Psalmach króla Dawida</i> w przekładzie Bohdana Drozdowskiego .....	7
<i>Magdalena Pietrzak</i> : Sienkiewiczowskie realizacje wzorca gatunkowego .....	
recenzji (na przykładzie sprawozdań z wystaw malarskich) .....	25
<i>Jakub Bobrowski</i> : Stylizacja językowa w filmie fabularnym – zarys koncepcji badawczej .....	38
<i>Ewa Wasilewska</i> : Złożone nazwy barw w tekście powieści <i>Lód</i> Jacka Dukaja .....	49
<i>Joanna Wierzchowska</i> : Leksykalne wykładniki świadomości mirakularnej w tekście towianistycznym (na przykładzie <i>Noty dla Klary R.</i> ) .....	66

### OBJAŚNIENIA WYRAZÓW I ZWROTÓW

<i>Agnieszka Piela</i> : O <i>broni</i> i <i>borykaniu się</i> .....	77
--	----

### GRAMATYKI JEZYKA POLSKIEGO

<i>Agnieszka Ewa Piotrowska</i> : <i>Gramatyka polska</i> Jana Łosia – pierwsza gramatyka historyczna języka polskiego .....	82
--	----

### SPRAWOZDANIA, UWAGI, POLEMIKI

<i>Maria Asman</i> : Warsztaty dialektologiczne i konferencja „Dialog pokoleń”, Augustów, 1–6 sierpnia 2016 r. ....	89
---	----

### RECENZJE

<i>Beata Jarosz</i> : Przemysław Żywiczyński, Sławomir Wacewicz, <i>Ewolucja języka. W stronę hipotez gesturalnych</i> , Toruń 2015 .....	93
<i>Agnieszka Kołodziej</i> : Przemysław Fałowski, <i>Sposoby wzbogacania leksyki potocznej w języku czeskim i chorwackim</i> , Kraków 2015 .....	98

### SŁOWA I SŁÓWKA

<i>S.D.</i> : <i>Trybunał</i> .....	102
-------------------------------------	-----

## CONTENTS

### PAPERS AND DISSERTATIONS

<i>Danuta Kowalska</i> : The meeting of the tradition and the modern times in <i>King David's Psalms</i> translated by Bohdan Drozdowski .....	7
<i>Magdalena Pietrzak</i> : Sienkiewicz's realisations of the genre pattern of the review (on the example of reports on painting exhibitions) .....	25
<i>Jakub Bobrowski</i> : Linguistic stylisation in the feature film – an outline of a research concept .....	38
<i>Ewa Wasilewska</i> : Compound names of colours in the novel titled <i>Lód (Ice)</i> by Jacek Dukaj .....	49
<i>Joanna Wierzchowska</i> : Lexical exponents of miracular consciousness in the Towianist text (on the example of <i>Nota dla Klary R. (A note to Klara R.)</i> ) .....	66

### EXPLANATIONS OF WORDS AND EXPRESSIONS

<i>Agnieszka Piela</i> : On <i>broń (weapon)</i> and <i>borykanie się (struggling)</i> .....	77
--	----

### POLISH GRAMMAR

<i>Agnieszka Ewa Piotrowska</i> : <i>Gramatyka polska (Polish grammar)</i> by Jan Łoś – the first historical grammar of Polish .....	82
--	----

### REPORTS, COMMENTS, POLEMICS

<i>Maria Asman</i> : Dialectological workshops and conference „Dialog pokoleń” (“Dialogue of generations”), Augustów, 1–6 August 2016 .....	89
---	----

### REVIEWS

<i>Beata Jarosz</i> : Przemysław Żywiczyński, Sławomir Wacewicz, <i>Ewolucja języka. W stronę hipotez gesturalnych (Evolution of language. Towards gestural hypotheses)</i> , Toruń 2015 .....	93
<i>Agnieszka Kołodziej</i> : Przemysław Fałowski, <i>Sposoby wzbogacania leksyki potocznej w języku czeskim i chorwackim (Methods of enriching colloquial lexis in Czech and Croatian)</i> , Kraków 2015.....	98

### WORDS AND EXPRESSIONS

<i>S.D.</i> : <i>Trybunał (Court/Tribunal)</i> .....	102
--	-----

## W ZESZYCIE

– Tłumaczenia psalmów króla Dawida od średniowiecza wpływają na kształtowanie się polskiego stylu biblijnego. W translacjach tradycja spotyka się ze współczesnością ze względu na zmieniający się krąg odbiorców, jednak w sferze *sacrum* pozostaje to, co archaiczne, uświęcone tradycją, podniosłe.

– Poszczególne gatunki wypowiedzi kształtują się długo. Aby wskazać wyznaczniki konkretnego gatunku oraz zrekonstruować proces jego powstawania, trzeba dokonać analizy obszernego materiału empirycznego, a także prześledzić wypowiedzi metajęzykowe, ujawniające świadomość ich twórców.

– O stylizacji językowej można mówić nie tylko w kontekście pisanych tekstów artystycznych (poezja, proza) lub wielogatunkowych (pisanych i mówionych) tekstów utylitarnych, lecz także w wypadku innych tekstów kultury, w tym filmu fabularnego, którego polisemiotyczność determinuje odmienną form stylizacji.

– W literaturze pięknej, zarówno w tekstach dawniejszych, jak i najnowszych, spożytkowuje się różne formy stylizacji. W powieściach, których akcja rozgrywa się w przeszłości, autorzy sięgają do archaizmów, mają także możliwości tworzenia neologizmów o charakterze neoarchaizmów i pseudoarchaizmów.

– Język nie tylko wyraża pojęcia, ale także je kształtuje. Sposób konstruowania semantycznej płaszczyzny danego tekstu kultury wskazuje zarazem na sposób funkcjonowania określonych zjawisk w rzeczywistości pozatekstowej, np. świadomości mirakularnej w świecie wspólnoty towarzyskiej.

\*\*\*

Przekład – translatoryka – psalm – gatunek – wzorzec gatunkowy – recenzja – sprawozdanie – stylizacja językowa – stylizacja w filmie – archaizacja – nazwy barw – przymiotniki złożone – leksyka – świadomość mirakularna.

*Red.*